

# 【汤姆·索亚历险记】中 英双语对照



《汤姆索亚历险记》（The Adventures of Tom Sawyer）是美国作家马克·吐温（Mark Twain，本名塞缪尔·兰格赫恩·克莱门斯）创作的一部经典儿童文学作品。这部小说首次发表...

马克·吐温 著

唐库学习 译

# 目 录

CHAPTER XXVII (汤姆和哈克寻找隐藏的宝藏)

CHAPTER XIX (汤姆的悔悟与阿姨的宽慰)

CHAPTER XX (汤姆的英勇救赎与贝基的感激)

CHAPTER XXI (学校考试日的复仇计划)

CHAPTER XXII (汤姆·索亚的渴望与孤独)

CHAPTER XXIII (汤姆·索亚勇敢作证揭露真相)

CHAPTER XXIV (汤姆的荣耀与夜晚的恐惧)

CHAPTER XXV (汤姆和哈克寻找隐藏的宝藏)

CHAPTER XXVI (汤姆和哈克的冒险：发现隐藏的宝藏与险恶的

复仇计划)

CHAPTER XVIII (汤姆的归来与嫉妒的煎熬)

CHAPTER XXVIII (汤姆和哈克的夜间冒险)

CHAPTER XXIX (汤姆与哈克的冒险：拯救寡妇道格拉斯)

CHAPTER XXX (汤姆·索亚历险记：山洞搜寻与哈克的高烧)

CHAPTER XXXI (汤姆和贝基的洞穴冒险与求生)

CHAPTER XXXII (汤姆·索亚的惊险洞穴救援)

CHAPTER XXXIII (汤姆·索亚与哈克贝利的宝藏探险)

CHAPTER XXXIV (汤姆揭露赫克的财富秘密)

CHAPTER XXXV (汤姆与哈克的财富风波)

CHAPTER IX (汤姆和哈克贝利在墓地的惊魂之夜)

CHAPTER I (汤姆的冒险与挑战)

CHAPTER II (汤姆·索亚的白墙计谋)

CHAPTER III (汤姆与神秘的新女孩的邂逅)

CHAPTER IV (汤姆·索亚的星期天学校经历)

CHAPTER V (教堂里的趣事与汤姆的冒险)

CHAPTER VI (汤姆·索亚的校园生活与冒险)

CHAPTER VII (汤姆和贝基的甜蜜约定)

CHAPTER VIII (汤姆·索亚的幻想与冒险)

PREFACE (序)

CHAPTER X (汤姆与哈克贝里的誓言与恐惧之夜)

CHAPTER XI (村庄的恐怖谋杀案与汤姆的内心挣扎)

- CHAPTER XII (汤姆的心事与贝基的病痛)
- CHAPTER XIII (汤姆、乔和哈克贝利的海盗冒险)
- CHAPTER XIV (汤姆与海盗们的冒险之旅)
- CHAPTER XV (汤姆的夜间冒险与归途)
- CHAPTER XVI (探险岛上的欢乐与挑战)
- CHAPTER XVII (村庄的哀悼与惊喜重逢)

The adventure of the day mightily tormented Tom's dreams that night. —

这一天的冒险使汤姆在晚上的梦中备受折磨。 —

Four times he had his hands on that rich treasure and four times it wasted to nothingness in his fingers as sleep forsook him and wakefulness brought back the hard reality of his misfortune. —

他曾四次抓住那笔巨大的财

富，但每一次都在手指间化为乌有，因为他失去了睡眠，清醒时又让他面对残酷的现实。 —

As he lay in the early morning recalling the incidents of his great adventure, he noticed that they seemed curiously subdued and far away—somewhat as if they had happened in another world, or in a time long gone by. —  
早晨，他躺在床上回忆着他

那次伟大冒险的事情，他意识到它们似乎有些遥远而冷静——有点像它们发生在另一个世界，或者很久以前的一个时代。 —

Then it occurred to him that the great adventure itself must be a dream! —

然后他想到，这个伟大的冒险本身一定是个梦！ —

There was one very strong argument in favor of this idea—namely, that the quantity of coin he had seen



was too vast to be real. —  
有一个非常有力的论点支持  
这个观点——那就是他看到的  
的钱的数量太过巨大，不可  
能是真的。 —

He had never seen as much  
as fifty dollars in one mass  
before, and he was like all  
boys of his age and station  
in life, in that he imagined  
that all references to  
“hundreds” and “thousands”  
were mere fanciful forms of  
speech, and that no such

sums really existed in the world. —

他以前从来没有见过超过五十美元的一次性付款，他和他这个年龄和社会地位的男孩一样，想象“数百”和“数千”的一切都只是空想，这样的数目在现实世界中并不存在。 —

He never had supposed for a moment that so large a sum as a hundred dollars was to be found in actual money in any one's

possession. —

他从未想过有人会在实际中拥有一百美元这么大的一笔钱。 —

If his notions of hidden treasure had been analyzed, they would have been found to consist of a handful of real dimes and a bushel of vague, splendid, ungraspable dollars.

如果他对隐藏的财宝有所了解，就会发现它由一把真正

的十分硬币和一堆模糊、辉煌、难以掌握的美元组成。

But the incidents of his adventure grew sensibly sharper and clearer under the attrition of thinking them over, and so he presently found himself leaning to the impression that the thing might not have been a dream, after all. —

但是在不断思考的摩擦下，他的冒险经历变得更加清晰和明确，所以他很快发现自

己倾向于这件事可能并不是一个梦。 —

This uncertainty must be swept away. He would snatch a hurried breakfast and go and find Huck. Huck was sitting on the gunwale of a flatboat, listlessly dangling his feet in the water and looking very melancholy. —

这种不确定性必须被排除掉。他会匆忙吃个早餐然后去找哈克。哈克无聊地坐在

一只平底船的舷边，懒散地垂着脚在水中，看起来非常忧郁。 —

Tom concluded to let Huck lead up to the subject. —  
汤姆决定让哈克引导话题。

—  
If he did not do it, then the adventure would be proved to have been only a dream.  
如果他不这样做，那么这个冒险就被证明只是一个梦。

“Hello, Huck!”

“喂，哈克！”

“Hello, yourself.”

“嗨，你自己。”

Silence, for a minute.

沉默了一分钟。

“Tom, if we'd 'a' left the blame tools at the dead tree, we'd 'a' got the money.  
—

“汤姆，如果我们把该死的工具留在死树旁边，我们就会得到钱。” —

Oh, ain't it awful!”

“噢，这真可怕！”

“Tain't a dream, then, 'tain't a dream! —

“那么，这不是梦，不是梦！” —

Somehow I most wish it was. Dog'd if I don't, Huck.”

“不知怎的，我真希望是梦。如果是梦就好了，哈克。”

“What ain't a dream?”

“什么不是梦？”



“Oh, that thing yesterday. I been half thinking it was.”

“噢，昨天那个事情。我一直在想那是不是梦。”

“Dream! If them stairs hadn't broke down you'd 'a' seen how much dream it was! —

“梦！如果楼梯没坏，你就会知道那有多么真实！ —

I've had dreams enough all night—with that patch-eyed Spanish devil going for me all through 'em—rot him!”

整晚我都梦见那个独眼西班牙魔鬼在追我——可恶的家伙！”

“No, not rot him. *Find* him!  
Track the money!”

“不，不要骂他，要找到他！  
追踪那笔钱！”

“Tom, we'll never find him. A  
feller don't have only one  
chance for such a pile—and  
that one's lost. —

“汤姆，我们永远找不到他。  
一个人只有这么一次机会赚

到这么多钱，而那次机会已经错过了。——

I'd feel mighty shaky if I was to see him, anyway.”

如果我见到他可不是太安稳。”

“Well, so'd I; but I'd like to see him, anyway—and track him out—to his Number Two.”

“嗯，我也是；不过我还是想见到他——然后追踪到他的二号人物。”

“Number Two—yes, that’s it. I been thinking ’bout that. —  
“二号人物，是的，我一直在想这个。 —

But I can’t make nothing out of it. What do you reckon it is?”

但我搞不清楚是什么意思。你认为是什么？”

“I dono. It’s too deep. Say, Huck—maybe it’s the number of a house!”

“我不知道。太深奥了。嘿，